

# LE FRANÇAIS AUJOURD'HUI

revue de l'Association Française  
des Enseignants de Français

## Rédacteur en chef

Jacques David

## Directeur de la publication

Jean-Louis Chiss

## Comité de rédaction

Chantal Bonne-Dulibine

Max Butlen

Catherine Canaveilles

Bénédicte Étienne

Jeanne-Antide Huynh

Isabelle Laborde Milaa

Danièle Manesse

Serge Martin

Marie-Anne Paveau

Isabelle Pécheyran-Hernu

Jérôme Roger

Annie Rouxel

Francis Tourigny

## Maquettiste

Bruno Marty

Publié avec le concours  
du Centre national du livre  
et de la Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France

Imprimerie de Montligeon

N° 21608

02 33 85 80 00

## Abonnement, administration

19, rue des Martyrs 75009 Paris

Tél : 01 45 26 41 41

Mél : bureau@afef.org

Site : <http://www.afef.org>

Tarif abonnement

*Le Français aujourd'hui*

France et DOM-TOM : 48 €

Commission paritaire : 1007 G 82432

Dépôt légal n° 44270

Janvier 2004

Prix du n° : 12 €

# sommaire

## RÉÉCRITURES

Catherine BORÉ & Jeanne-Antide HUYNH

Présentation . . . . . 3

## DE LA REFORMULATION À LA RÉÉCRITURE

La réécriture. Questions théoriques

Interview croisée de Jacqueline

Authier-Revuz & Almuth Grésillon . . . . . 9

Deux linguistes, qui font référence dans le domaine de la réécriture-reformulation, comparent leur démarche, clarifient et problématisent leurs différences. Elles s'interrogent également sur la possible prise en compte par l'école de leurs travaux.

Claudine FABRE-COLS

Les brouillons et l'école : ce qu'a changé

la critique génétique . . . . . 18

Pionnière dans la prise en compte des brouillons à l'école, l'auteur retrace les changements didactiques considérables qu'ont apportés les méthodes de la critique génétique dans la conception de l'écrit et de ses pratiques.

Bertrand DAUNAY

Réécriture et paraphrase

Contribution à une histoire des pratiques

d'écriture scolaire . . . . . 25

L'auteur propose une approche historique de la paraphrase héritée de la tradition rhétorique. Il montre son intérêt pour l'activité didactique, en dépit de l'image négative qui a généralement cours dans l'enseignement, et son actualité dans les programmes.

Claire DOQUET-LACOSTE

Indices et traces de l'activité métadiscursive

des scripteurs : aspects de la réécriture . . . 33

Avec le logiciel *Genèse du texte*, appliqué à un texte d'élève, une reconstitution du « film » de l'écriture qui fait apparaître les différentes étapes d'élaboration du texte.

Catherine BORÉ

Contribution des brouillons à la connaissance

de l'écriture scolaire . . . . . 42

À partir d'une analyse précise de brouillons d'élèves, l'auteur dégage de grands traits de l'écriture scolaire : incertitude énonciative, rationalisation, stéréotypie.

## RÉÉCRITURE ET INTERTEXTUALITÉ

Denis DORMOY

De la réécriture comme mode  
d'écriture de textes (ou apprendre  
à écrire en réécrivant) . . . . . 53

Des propositions d'activités d'écriture diversifiées de l'école au lycée, assorties d'analyses associant la lecture littéraire et l'écriture intertextuelle.

Delphine LELIÈVRE

Les enjeux de la réécriture autour du *Bestiaire  
ou cortège d'Orphée* de G. Apollinaire . . . . . 62

Une séquence au collège initiant des élèves de 5<sup>e</sup> à l'intertextualité comme mode d'approche culturelle des textes et comme inducteur d'écriture à partir de modèle.

Anne ARMAND

Un pari sur la réécriture au CAP . . . . . 69

Présentation des nouveaux programmes de français au CAP qui ont fait le choix audacieux d'évaluer les élèves par les activités de réécriture et les enjeux d'apprentissage qui y sont liés.

Michelle CALONNE

Démarches de réécriture au CAP . . . . . 73

Première expérimentation des nouveaux programmes au CAP avec des exemples de réécriture.

Thierry PAUBERT

Pastiche du chapitre 41 du *Quart Livre*  
de Rabelais . . . . . 79

Extrait d'une séquence en seconde où l'on voit la créativité des élèves retrouver, par le pastiche, le sens du texte de Rabelais.

Jean-François JEANDILLOU

Réécrire, disent-ils, ou comment pouffer  
à tous les ateliers . . . . . 83

Mise en abyme mystificatrice de la réécriture dans les *IO*, avec de nombreux exemples jubilatoires.

Françoise ALEXANDRE

Les carnets d'Édouard Vuillard :  
réécritures ? . . . . . 90

L'écriture intime d'Édouard Vuillard examinée comme fondement génétique de sa peinture.

La revue *Le Français  
aujourd'hui* applique les  
Rectifications de l'orthographe  
proposées par le Conseil  
supérieur de la langue française  
et entérinées  
par l'Académie française  
(*Journal officiel*, n° 100,  
du 06/12/1990).

Ce numéro a été coordonné  
par Catherine Boré  
& Jeanne-Antide Huynh

Illustration de couverture :  
Fabienne Calame-Gippet

Maquette de couverture :  
Achebée, Paris  
01 45 38 54 14